

1. Exercici de traducció

[4 punts]

Feu la versió del text següent:

Un cop Cèsar arriba a Britània, fa desembarcar les tropes i ho disposa tot per anar a l'encontre de l'enemic

Caesar, exposito exercitu et loco castris idoneo capto, ubi ex captiuis hostium locum cognouit, cohortes decem ad mare reliquit et equites trecentos, ut praesidio nauibus essent; praesidio Q. Atrium praefecit et ipse ad hostes contendit.

Juli CÈSAR. *Guerra de les Gàl·lies*, V, 9, 1

Lèxic subratllat (per ordre alfabètic):

castra, -orum (n. pl.): campament.

expono, exposui, expositum (3a, tr.): (naut.) desembarcar, fer baixar [d'una nau]

idoneus, -a, -um: apte, apropiat per a (amb dat.).

locus, -i (m.): lloc, indret; (mil.) posició.

praeficio, praefeci, praefectum (3a, tr.): posar al capdavant de (amb ac. de persona i dat. de cosa).

praesidium, -i (n.): protecció, (mil.) guarnició, destacament; *praesidio esse*, servir de protecció a (amb dat.).

Q. Atrius, -i (m.): Quint Atri (oficial romà).

relinquo, reliqui, relictum (3a, tr.): deixar.

ubi (conj.): quan.

La versió correcta del text pot adoptar formes distintes; es dona la següent com a pauta orientativa:

«Cèsar, un cop desembarcat l'exèrcit i triat un lloc apropiat per al campament, quan pels presoners va assabentar-se de la posició dels enemics, deixà deu cohorts i tres-cents genets prop del mar perquè servissin de protecció a les naus; al capdavant de la guarnició va posar Quint Atri i ell, per la seva banda, es dirigí cap als enemics.»

El criteri principal que s'aplica en la valoració de l'exercici és que l'estudiant hagi reflectit amb coherència i cohesió el sentit general del text i el de cadascuna de les frases.

No s'atorga cap puntuació pel sol fet d'haver traduït només un o dos mots de forma aïllada i descontextualitzada.

Una traducció literal en excés no comporta penalització. Tampoc no és penalitzada una traducció correcta encara que no respongui a la literalitat estricta.

Es té en compte la correcció gramatical, lèxica i ortogràfica de la traducció.